Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Herod zaś przeprowadziwszy poszukiwania jego i nie znalazłszy osądziwszy strażników rozkazał zostać wyprowadzonymi i zszedłszy z Judei do Cezarei przebywał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Herod poszukiwał go, a ponieważ nie znalazł, przesłuchał strażników i kazał ich wyprowadzić (na stracenie).\* \*\* Potem odszedł z Judei do Cezarei\*\*\* i (tam) przebywał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Herod zaś przeprowadziwszy poszukiwania (za) nim i nie znalazłszy, osądziwszy strażników rozkazał zostać uwięzionymi\* i zszedłszy z Judei do Cezarei przebywał. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Herod zaś przeprowadziwszy poszukiwania jego i nie znalazłszy osądziwszy strażników rozkazał zostać wyprowadzonymi i zszedłszy z Judei do Cezarei przebywał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Herod zarządził pościg, a ponieważ go nie znaleziono, przesłuchał strażników i skazał ich na śmierć. Wkrótce potem wyjechał z Judei i przebywał w Cezarei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Herod zaś poszukiwał go, a gdy go nie znalazł, przesłuchał strażników i kazał ich stracić. Potem wyjechał z Judei do Cezarei i tam mieszkał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz Herod, gdy się o nim wywiadywał, a nie znalazł go, uczyniwszy sąd o stróżach, kazał je na stracenie wywieść; a wyjechawszy z Judzkiej ziemi do Cezaryi, mieszkał tam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Herod pytawszy się o nim i nie nalazszy, uczyniwszy wywiadowanie o stróżach, kazał je wieść, a wyjechawszy z Żydowskiej ziemie do Cezarejej, tam mieszkał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Herod poszukiwał go, a gdy go nie znalazł, przesłuchał strażników i kazał ich ukarać śmiercią. Sam zaś udał się z Judei do Cezarei i tam się zatrzymał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Herod zaś kazał go szukać, a gdy go nie znalazł, kazał przesłuchać stróżów i wyprowadzić na stracenie. Potem odszedł z Judei do Cezarei i tam przebywał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Herod poszukiwał go, a gdy nie znalazł, przesłuchał strażników i rozkazał ukarać ich śmiercią. Następnie udał się z Judei do Cezarei i tam się zatrzymał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Herod kazał go szukać, ale go nie znaleziono. Przesłuchał więc strażników i kazał ich zabić. Potem udał się z Judei do Cezarei i tam się zatrzymał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szukał go Herod, a gdy nie znalazł, przesłuchał straże i kazał ich aresztować. Później odszedł z Judei do Cezarei i tam się zatrzymał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Herod kazał go szukać, a gdy go nie znaleziono, oddal strażników pod sąd, na stracenie. Potem udał się z Judei do Cezarei na dłuższy czas.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Herod kazał go poszukać, a gdy go nie znaleziono, sam przesłuchał strażników i skazał ich na śmierć. Następnie opuścił Judeę i zatrzymał się w Cezarei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ірод, пошукавши його і не знайшовши, допитавши сторожів, наказав їх відвести. Потім пішов з Юдеї до Кесарії і перебував [там]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Herod gdy go poszukał i nie znalazł osądził strażników i rozkazał, aby zostali uwięzieni. I wyjechał z Judei do Cezarei, tam spędzając czas. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Herod zarządził gruntowne poszukiwania, ale nie znaleziono go, przesłuchał więc strażników i nakazał ich stracić. Potem udał się z J'hudy do Cezarei i przebywał tam jakiś czas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Herod pilnie go poszukiwał, a nie znalazłszy go, przesłuchał strażników i kazał ich odprowadzić, by zostali ukarani; a przybywszy z Judei do Cezarei, spędził tam trochę czasu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Herod Agryppa kazał przeszukać więzienie i gdy nie znalazł Piotra, postawił strażników przed sądem i rozkazał ich zabić. Sam zaś opuścił Judeę i zatrzymał się w Cezarei. |

1. 1) na stracenie : <x>510 16:27</x>;<x>510 27:42</x>; Kodeks Justyniana 9.4.4. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 10:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "rozkazał, żeby zostali uwięzieni". [↑](#footnote-ref-5)